

HEMEROTECA  
Abrapalabra  
no. 14  
1994  
c.2



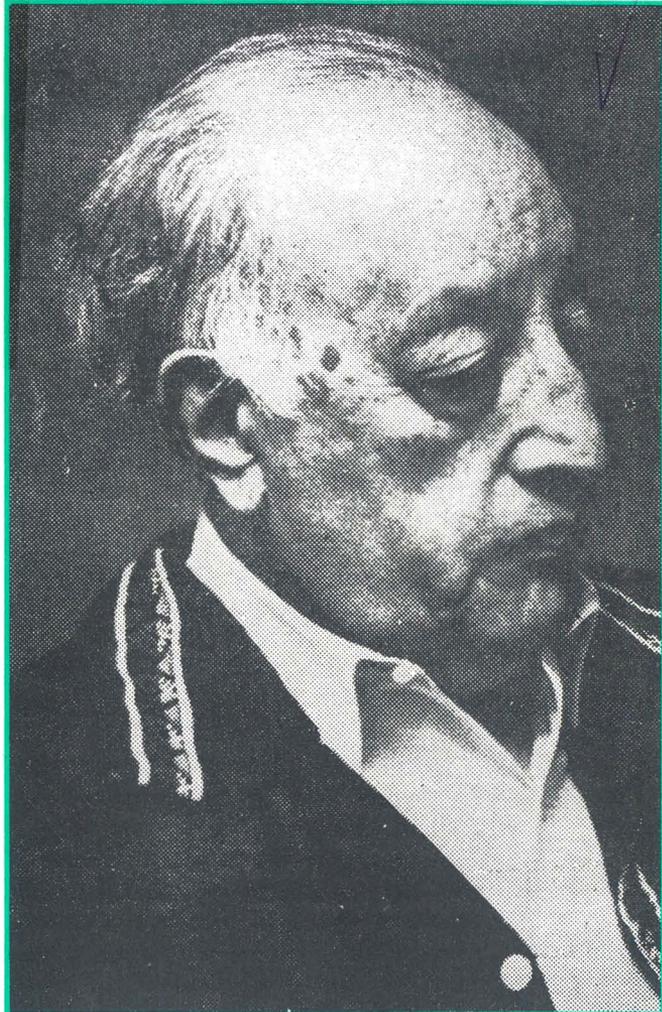
# abrapalabra

Departamento de Asuntos Culturales

RAFAEL LANDIVAR

UNIVERSIDAD

Revista Literaria



## SUMARIO

- |                         |                                    |
|-------------------------|------------------------------------|
| Editorial               | Alfonso Enrique Barrientos         |
| Ensayos                 | Margoth Alzamora<br>Marcia Vásquez |
| Nuevas<br>Publicaciones | Alfonso Enrique Barrientos         |
| Poema                   | Miguel Angel Asturias              |
| Nota<br>Informativa     | Juan Fernando Cifuentes            |



# 14

# 1994

# EL MUNDO MAGICO DE HOMBRES DE MAIZ

La fábula de **Hombres de Maíz** se desarrolla en torno a un personaje central con quien se inicia el relato, el Gaspar Ilóm. Toda la obra está relacionada con él y con lo que encarna: la lucha del indígena contra los maiceros.\* Está estructurada por varias historias entrelazadas, aunque aparentemente desvinculadas entre sí. "Gaspar Ilóm", "Machojón", "Venado de las siete rozas", "Coronel Chalo Godoy", poseen en cuanto a la fábula, los mismos móviles, y sus historias tienen por causa el hecho con que se cierra el primer relato: la muerte del Gaspar Ilóm. Dos historias más, "María Tecún", y "Correo Coyote", giran sobre el mismo eje: La leyenda de las Tecunas, siempre vinculadas a las anteriores, pues se originan en la huída de la **Piojosa Grande**, esposa de Gaspar. He aquí un resumen que relacionan los diversos relatos.

## SINTESIS DE LA OBRA

Gaspar Ilóm oye la voz de su conciencia y el reclamo de la tierra que lo induce a ir a la guerra contra los maiceros. Libra en su interior una lucha, pues la tranquilidad, sus siembras, su familia sufrirán si no cumple su deber como cacique y descendiente de los grandes entrechocadores de pedernales. Al fin triunfa su sagrada obligación y declara la guerra a los maiceros. Aparece el Coronel Chalo Godoy combatiendo a los indios del Gaspar; pero poco o nada consigue. Se le ocurre acabar con el cacique, envenenarlo. Por medio de la familia de los Machojón, logra llevar a cabo su plan. Aprovecha un fiesta, y la Vaca Manuela Machojón es portadora del veneno que el Gaspar ingiere mezclado con su bebida. Al darse cuenta de que puede morir, Ilóm, se arroja al río, se bebe el agua, **se lava las tripas** y vence a la muerte. Ya repuesto, busca a su gente, pero encuentra que todos han sido muertos por los de la policía montada. Al comprender que la derrota ha sido completa, se lanza nuevamente al río, del que ya no vuelve a salir. Pero la maldición cae sobre los responsables de la matanza de los indios de Ilóm, maldición que se hace extensiva a todos sus descendientes. Así vemos cómo todos los que contribuyen en la muerte del Gaspar y sus hombres, van recibiendo su castigo: Chalo Godoy, la familia Machojón, la familia de los Zacatón, Benito Ramos, etc. Todas las historias de la obra tiene un denominador común: su relación con la muerte del cacique de Ilóm.

Gaspar es el cacique indígena de la comunidad de Ilóm que abarca, entre otras, las poblaciones de Pisigüilito, Sabaneta y El Corral de los Tránsitos. Como cacique lleva sobre sus hombros la responsabilidad de guiar a sus hombres, mantener las costumbres y modos de vida caros de su pueblo, hace que se cumplan y perduren las leyes antiguas nacidas de viejas y arraigadas creencias. Una de ellas, básica y dorsal, enseña que el maíz es **sagrado**, y que el hombre

---

\* Indígenas que se dedican a cultivar el maíz en grandes cantidades para venderlo al por mayor.

# EL MUNDO MAGICO DE HOMBRES DE MAIZ

está hecho de su grano y, por ello, debe cultivarlo sólo para satisfacer sus necesidades inmediatas; nunca para utilizarlo como producto comerciable. Por esa misma razón el propio fruto nunca podrá enriquecer a ninguno:

*El maíz empobrece la tierra y no enriquece a ninguno... Sembrado para comer es sagrado sustento del hombre que fue hecho de maíz. Desaparecerá la tierra y el maicero se marchará como un maicito a otra parte, hasta acabar él mismo como un maicito descolorido en medio de tierras opulentas.*

El novelista logra desde el principio acaparar la atención del lector, pues comienza introduciéndolo en el pensamiento del Gaspar, en su espíritu de cacique indígena con sus responsabilidades, problemas y fantásticas vivencias. El lector poco a poco se va ampapando de su idiosincracia. La fuerza del impacto inicial aumenta al verse desconcertado por el carácter barroco de las imágenes, sintiéndose, al mismo tiempo, inmerso en el mundo mágico en el que vive el cacique: las imágenes barrocas, acordes con el ámbito mágico de la narración, contribuyen al desconcierto:

*El Gaspar Ilóm deja que a la tierra de Ilóm la chamusquen la ramazón de las pestañas con las quemas que ponen la luna color de hormiga vieja...*

## ESTILO BARROCO

El rasgo barroco se manifiesta no sólo en la oración larga sino también en el hiperbatón, en la estructura de la imagen y en las formas hiperbólicas. Una metáfora depende de la otra, la mayoría de modificadores no son directos sino construcciones de complemento, donde notamos la característica de lo acumulativo, propia del barroco.

Así, el color de la luna con las quemas no es un simple color pardo, sino **color de hormiga vieja**. La hormiga tiene un color indefinido, más aún, el calificativo de **vieja** aumenta la connotación de deterioro, pobreza y falta de brillo. El circunstancial **con las quemas** aparece, a su vez, modificado por la proposición adjetiva: **que ponen la luna color de...**

*Tierra desnuda, tierra despierta, tierra maicera con sueño, el Gaspar que caía de donde cae la tierra, tierra maicera, bañada por ríos de agua hedionda de tanto estar despierta, de agua verde en el desvelo de las selvas sacrificadas por el maíz hecho hombre sembrador de maíz.*

La conclusión primordial a la que he llegado es que **Hombres de maíz** muestra una esencia misteriosa que descansa en el mito y en la magia. Tiene un poder subyugante que atrae y posee al lector de principio a fin. El secreto de la seducción radica en el mundo saturado de creencias extraordinarias y sobrenaturales, el cual está pintado con el pincel mágico de la prosa poética que utiliza Miguel Angel Asturias.

# EL MUNDO MAGICO DE HOMBRES DE MAIZ

El ámbito mítico y mágico es lo fundamental en la obra. Vemos que las características del mito y de la magia, —como son lo emotivo e irracional, el estar cargado de un determinismo global e integral, el ser de naturaleza efectiva y sintetizante pero gobernada por la ley de la metamorfosis y de índole simpatética— están conjugadas en una trama que gira alrededor del personaje Gaspar Ilóm, que sostiene sobre sus hombros el mito central de que los hombres en su origen y substancia son de maíz. Si la savia que alimenta la obra es un mito, el misterio, la magia, la sinrazón, las arcanos secretos, los hechos extraordinarios, la atmósfera caótica serán los elementos que la integren y formen. **Hombres de maíz** además de valerse del código general tiene su propio código. Por otra parte, no necesita de circunstancias para vivir, ya que un aspecto básico de la naturaleza humana está como eje generador; ese aspecto básico podríamos definirlo como el ansia del hombre por explicarse cuanto percibe. Los hombres de Ilóm han concebido todo un mundo de creencias muy acorde al contexto etnográfico. El mito es más audaz que la ciencia y así no deja nada sin explicación.

La esencia misteriosa hará de **Hombres de maíz** una obra imperecedera. La noche, la oscuridad, lo inextricable, lo que no tiene causa aparente, sobrecogen y excitan la curiosidad. El niño tiembla al escuchar historietas de miedo, pero no elude oír las, pues el humano siente una atracción irresistible hacia aquello que está envuelto en velos de misterio. El carácter universal y eterno de esta creación no está en la exposición de un reducido mundo, de un conglomerado americano. Está en algo más hondo y profundo, en los elementos que son eternos por ser formativos del alma humana. Así como Edipo Rey, McBeth, Don Quijote, etc., viven y vivirán, ya por la manifestación de la angustiada fuerza del destino, ya por la básica importancia del remordimiento, ya por la lucha desinteresada e inquebrantable por el ideal. En fin, en **Hombres de maíz** vibra la cuerda de lo misterioso, mítico y mágico. Por ello lo eterno está en el alma misteriosa modelada por su propia manifestación.

Todo este mundo de creencias es el diamante bruto que Miguel Angel talló con la magia de su lenguaje poético cuyos rasgos estilísticos son muy suyos, y donde abundan las imágenes barrocas, las peculiares técnicas de narración, los recursos propios de la poesía (metáforas, repeticiones, reiteraciones, armonía imitativa, etc.), la palabra adecuada que modela y pule.

**Hombres de maíz** es una obra de arte. Como dice el Doctor Aguado Andreut, es una "O" (mayúscula), esto es, **obra** comunicación + mensaje + expresión. Miguel Angel ha recogido como cualquier investigador ese mundo extraño de ciertas comunidades guatemaltecas y lo da a conocer (mensaje), no como lo haría un antropólogo u otro científico. Hace suya esa realidad y crea, con la magia de "su expresión", su propia obra.

Señalaré otras conclusiones que creo son secundarias, no esenciales, pero enriquecen esta obra. En primer lugar, ésta presenta carácter épico. Cuando estudio al personaje Gaspar Ilóm analizo su importancia como héroe de la comunidad, con todos los atributos del ser legendario, capaz de las más grandes hazañas, con protección de divinidades; su suerte es la suerte del grupo y llega a ser uno de los invencibles en el trasmundo. La expresión mantiene un tono épico, de alabanza y aunque es prosa, se percibe acento y ritmo majestuosos. Todas las otras historias, en más o en menos, giran en derredor de la historia de este personaje.

El autor demuestra un pleno conocimiento del ámbito que pinta. La simbiosis cultural de nuestro pueblo está reflejada con exactitud tanto en los grupos indígenas con influencias hispánicas, como en los grupos ladinos con influencias indígenas.

El habla de los personajes responde a su condición etnográfica, pero Miguel Angel no cae en regionalismos ni provincialismos exagerados que harían difícil la lectura o restarían vitalidad al propio personaje. Por otra parte, aun cuando el castellano de algunos personajes no es castizo, su lenguaje, además de ser fácilmente comprendido, se reviste no pocas veces de una belleza más exótica.

Mi estudio ha destacado algunos aspectos de **Hombres de maíz**. Muchas otras cosas podrían resaltarse en la creación que, de todas las suyas, es la que más ha satisfecho a su autor.

**Hombres de maíz** no es una novela que subyugue únicamente por la técnica del desarrollo intrincado del argumento o por el suceder aparentemente caótico de los hechos que se presentan atemporalmente, y que nos los vamos explicando poco a poco, al mismo tiempo que somos llevados de sorpresa en sorpresa; no es sólo una pintura de la fauna y flora americana y muy en particular del espíritu de algunas de nuestras comunidades; no se reduce a exaltar la nobleza de un pueblo de ancestral dignidad y señorío; tampoco es lo principal el conflicto de culturas y los problemas entre grupos culturales diversos -indígenas, ladinos-; por encima de todos esos méritos, **Hombres de maíz** es poesía, poesía que como sabia vivificante invade todo el cuerpo de los varios relatos. Por esto el lector debe acercarse a **Hombres de maíz** con serenidad, sin prisas, para así poder saborear gota a gota la poesía que destila cada una de sus páginas.

Miguel Angel Asturias ha conquistado un sitio entre los creadores, ha legado a la humanidad una fuente interminable de gozo. Miguel Angel, como tantos otros varones excelsos y como el Gaspar, "habla por todos los que hablaron, todos los que hablan y todos los que hablarán".

La época en que Miguel Angel Asturias nace y se educa, es decir, el gobierno de Estrada Cabrera, para muchos guatemaltecos significó la renuncia a su participación social y al ejercicio de su profesión. Tal es el caso del padre de Asturias, que debió abandonar la capital para trasladarse a vivir al interior del país. En Salamá, Asturias inicia, aún niño, su relación con el pueblo. Oye las leyendas y mitos propios de la región, que después fueron ampliados y reforzados tanto por su "nana" como por su madre, ambas personas de una gran riqueza de conocimientos míticos y tradiciones populares. Estos conocimientos serán los que Asturias recree más tarde en sus obras de realismo mágico.

A su regreso a la capital en 1908, la familia se ubica en una casa del barrio de Candelaria, en la que instalan una tienda de menudeo, y un centro de comercio de productos importados que venden por mayor a los proveedores del interior. Comercios a través de los cuales el poeta ve desfilar gentes de toda condición, pero esencialmente comerciantes indígenas que pasan la noche en el patio interior de la casa relatando historias de tradición vernácula, alrededor de fogatas a las que se unen Miguel Angel y su hermano menor. Oye también a las empleadas domésticas que comentan historias de aparecidos, amores y venganzas y acontecimientos políticos, susurrados más que relatados por temor a la represión cabrerista. Son historias que quedarán grabadas en la mente de Asturias y servirán de fuente para su obra poética.

Como estudiante, Asturias participó en actividades revolucionarias, en favor de los obreros estudiantes y en la fundación de la Universidad Popular de Guatemala. En 1922 dictó algunas conferencias dirigidas a los asistentes a esa Universidad en la que exhortaba a poner empeño en su educación y aprendizaje. Prevalece en ese momento el deseo de hacer conciencia en la gente menos instruída, de sus derechos frente a los patronos y al gobierno. Asturias rememora esos momentos como un movimiento estudiantil que se dio a la tarea de elevar el nivel cultural del pueblo guatemalteco y en el que participaron profesionales jóvenes y mayores, ofreciendo sus servicios como catedráticos voluntarios. El siguiente párrafo transcrito de la Arquitectura de una Nueva Vida, recopilado en 1928, es una muestra del tono en que se dirigen los hombres instruidos como Asturias a los obreros, campesinos o indígenas".

*"Confiad en el afecto que os dispensaron los profesores y en general los que aquí os vean, y sentíos satisfechos de vuestro deseo de ser mejores, que es todo y lo último que debe quedarle al hombre (...). Nuestra crueldad proviene, en parte, del desconocimiento profundo que tenemos de la naturaleza. Por intuición y tradiciones el indio conoce algunos de sus beneficios. En cambio, el ladino es ciego destructor."* Asturias (1928, 19-20)

Desde estas primeras actuaciones públicas, empiezan a notarse las contradicciones en la mentalidad del ladino, que se verifican en los siguientes párrafos:

*"No podemos, por consiguiente, fijar el tipo de belleza corporal a que aspiramos para el hombre que vendrá con el mensaje de una nueva vida interior, pero debemos hacer pie firme en las ideas de*

*nueva vida interior, pero debemos hacer pie firme en las ideas de que debe apartarse del tipo de belleza antiguo y de los que no corresponden a las dos raíces étnicas de nuestro pensamiento maya y español (...). Hacer hombres fuertes, sí, pero bellos, como querían los griegos".* Asturias (1920,46).

Entre 1920 y 1922 escribió una serie de poesías publicadas en la revista Studium, y los cuentos **Toque de Animas** y **Los Mendigos Políticos**, que dan origen a su novela **El Señor Presidente**.

En 1923 se gradúa como abogado, con la tesis **El Problema Social del Indio**, en la que hace un análisis de la situación en que vive el indígena, sus relaciones familiares, sociales y religiosas, aspectos físicos y psicológicos; condicionamiento racial, proceso de degradación de la raza autóctona, y prevé una segura extinción, debido a los rasgos que señala como características del indígena, desnutrición, carencia de capacidad intelectual, retraso cultural y mental, pereza, suciedad, pesimismo, crueldad, fanatismo, entre otros.

En sus tesis, propone dos posibles soluciones: una socio-económica, que implica una educación sistematizada, prohibición de uniones prematuras, mestizaje, mejoras a la alimentación y reducción de horas de trabajo y otra, como divisa definitiva y solución biológica, consistente en el cruzamiento con sangre nueva de razas superiores:

*"Hágase con el indio lo que con otras especies animales cuando presentan síntomas de degeneración (...). Cabe preguntar: ¿Por qué no se traen elementos de otra raza vigorosa y más apta para mejorar a nuestros indios? (...) ¿Se trata de un remedio heroico!, dirá la minoría agitada aún por románticos impulsos..."* Asturias (1923, 55).

De 1924 a 1930, es un período determinante en la poética de Asturias, desde su residencia en París conoce Guatemala y su historia cultural precolombina, a través de estudios realizados durante dos años en la Sorbona con el profesor Georges Reynaud. Toma conciencia de su realidad como criollo y revaloriza la cultura mayense hasta sentir orgullo de su supuesta ascendencia indígena. En Europa es reconocido como una mestizo intelectual y poeta de grandes posibilidades.

Estudia la etnología maya y se intereza por los clásico mayas, lo que resulta en la traducción junto con J.M. González de Mendoza, del **Popol-Vuh** y los **Anales de los Xahil**. Sin embargo, Luis Cardoza y Aragón afirma que el Abate Mendoza tradujo esos textos sin la colaboración de Asturias, quién únicamente obtuvo la subvención del gobierno para la impresión de la obra, a condición de que figurara su nombre junto al de González de Mendoza "Y para justificarlos, Asturias se encargó de traducir únicamente los pies de grabado de las ilustraciones del **Popol-Vuh**" Cardoza y Aragón (1986, 208).

De cualquier forma, es una época muy fecunda en la que profundiza en el mundo maya, la conciencia social del pueblo, y en ese período las tradiciones y mitos oídos en su niñez adquieren la categoría de realidades y temas de novelas.

Como consecuencia de lo anterior, emprende la tarea de escribir sus **Leyendas de Guatemala**, tarea que le ocupa de 1925 a 1930, año en que publica la obra.

Según el propio autor, citado por Adalbert Dessau, las **Leyendas de Guatemala** tuvieron como finalidad "aproximar Europa, más exactamente, la mentalidad del hombre europeo, a la América hispana." Dessau (1971, 295). En 1932 termina **El Señor Presidente**, que había iniciado en 1923 con el cuento **Los Mendigos Políticos** y luego lo transforma en novela que deja terminada para traducción al francés con el profesor Georges Pillement. Sin embargo, no logra publicarla sino hasta 1946 en México, debido al temor que suscitaba la dictadura del General Jorge Ubico.

Amos Segala, director de la Colección Archivos, auspiciada por la UNESCO, ofrece una nueva cronología de esta obra de Asturias pues asegura que:

*"Asturias siempre había afirmado que la primera versión de su novela El Señor Presidente databa de 1940. En París existía un manuscrito del libro fechado en 1925. Este había estado en poder de un amigo francés de Asturias que debía traducirlo al francés. Lo mismo sucedió con Hombres de Maíz, que se suponía databa de 1946, cuando en realidad fue escrito entre 1925 y 1930". Segala (1989, 47).*

**Hombres de Maíz** (1949) es la obra más preciada por su autor, en ella está encerrado lo mítico y los surrealista que Asturias encontró en los libros mayas. Cuando escribe esta obra está fuertemente influido por el surrealismo europeo de Bretón y Tzara, pero también, dice:

*"Hay textos indígenas, como en el Popol-Vuh o como en los Anales de Xahil, que son verdaderamente surrealistas. Tienen la dualidad de la realidad y del sueño, hay una especie de sueño, de irrealidad, con tantos detalles, que al contarlos son más realidad que la realidad misma; de ahí nace eso que nosotros llamamos el realismo mágico."*  
Rita Guilbert (1974, 153).

Es la mentalidad indígena a la que él se acerca a través de la "expresión mágica" que utiliza en obras como **Hombres de Maíz**, **El Espejo de Lida Sal**, **Leyendas de Guatemala**, entre otras. Es la forma en que el escritor hace comprender al lector esa mentalidad propia del indígena. Leamos:

*"De un salto de narices abandonó una acolchada nube de olor a ipecacuana. Necesitaba llegar, salir a través de aquel enredo de presencias a donde estaba su mujer,, cuyo rastro tenía en las narices (...) El suelo se rascaba sin manos, como él, con sólo sacudirse (...) En su rascarse imitaba la risa del hombre..."*

(**Hombres de Maíz** 1949, 321).

*"Y Allí mismo Xiu les entregó su origen, su protección, el envoltorio del que nacieron, ombligo de abuelo y pellejo de padre cortado en*

*tiras que varón de carne, Giraluz, empezó a desenvolver. Del Pellejo del progenitor, cortado en tiras, se hacen los caminos del hijo, y eso hacía Giraluz, varón de carne..."*

(**El Espejo de Lida Sal** 1967, 69)

Enrique Anderson Imbert (1976, 17) señala que el término "Realismo Mágico" se aplicó primero a las artes plásticas hacia 1925, y posteriormente, la literatura lo adoptó como una categoría estética que se refiere a lo extraño. Par Asturias, el "realismo mágico" dice Anderson Imbert, "alude a ese proceso de mitificación de la naturaleza que puede observarse en la concepción mágica del mundo de los pueblos indígenas de nuestra América"

Miguel Angel Asturias define la tendencia fundamentalmente de su arte así:

*"Mi realismo es 'mágico' porque él revela un poco del sueño como lo conciben los surrealistas. Tal como lo conciben también los Mayas en sus textos sagrados. Leyendo éstos últimos yo me he dado cuenta que existe una realidad palpable sobre la cual se injerta una otra realidad, creada por la imaginación, y que se envuelve de tantos detalles, que ella llega a ser tan 'real' como la otra. Toda mi obra se desenvuelve entre estas dos realidades: la una social, política, popular, con personajes que hablan como habla el pueblo guatemalteco; la otra imaginaria, que las encierra en una especie de ambiente y de paisaje de sueño" Dessau (1971, 314)*

Es una combinación de un aspecto real con algo extraño, por ejemplo, en **El Espejo de Lida Sal**, lo real es la brecha que abre el padre a sus descendientes, es el camino por el que ellos deben continuar, combinado con lo extraño de cómo éstos reciben las enseñanzas. En **Hombres de Maíz**, el nahual, guardián de todos los hombres, es el que se confunde e identifica con el personaje. En el ejemplo anterior, es la acción del nahual coyote de Nicho Aquino, la que se describe.

La trilogía es el resultado de su reencuentro con Guatemala. En 1949 Asturias visita las plantaciones de la United Fruit Company. Era un lugar que el escritor no había vivido de cerca y pudo ver las condiciones de enajenamiento, brutalidad e injusticia en que vivían los trabajadores de la empresa: "Bajo el efecto de esta percepción terrible nació **Viento Fuerte**, en cierta manera como un grito contra la injusticia. Y yo mismo me transformé bajo esta impresión en un Pablo, habiendo sido antes un Saúl que mantuvo sus ojos cerrados ante la realidad..." "Entrevista con Gunter Lorenz (1972, 248).

Fue una experiencia que le sirvió para crear el escenario de las tres novelas que tienen como marco un momento de la historia de Guatemala, dominada por el imperialismo norteamericano. En **Viento Fuerte**, publicada en 1950, pone más énfasis en la personalidad de dos norteamericanos que en el pueblo guatemalteco, aunque no deja de retratar la vida pueblerina y las costumbres locales. Esta primera obra de la trilogía bananera, significa para Asturias una nueva manera de hacer novela, no tiene ya la preocupación política de **El Señor Presidente**, ni la mítica y la tradición de **Leyendas de Guatemala** y **Hombres de Maíz**. Su preocupación en **Viento Fuerte**, es la realidad de su país reflejada a través de su temperamento y su manera de ser.

Para Asturias cada obra significa una confesión estrictamente personal, por ello la trilogía bananera constituye una toma de conciencia existencial, que antes no percibió. Sugiere al lector que Viento Fuerte debe ser interpelada como su reacción frente a las condiciones de vida del campesino guatemalteco; no hay ficción sino sólo el retrato de una realidad combinado con el elemento mágico del que nunca se desprende. En ese sentido discrepa de Borges, para quien la literatura latinoamericana debe apartarse del problema socio-político si quiere llegar a estar a la altura de la europea. Asturias reiteradamente le otorga a la literatura una función esencial y permanente de reflejar la realidad del pueblo latinoamericano.

En la misma obra el indígena es enfocado desde una perspectiva muy diferente a la de sus otras obras, el lector se enfrenta ante un hombre consciente de su capacidad, trabajador, leal, con aspiraciones y deseos de superación pero, moldeable e impresionable por su falta de malicia; explotado y burlado por la empresa y las leyes, contra las que lucha para poder vivir con justicia y dignidad, pero no exento de vicios y defectos en sus relaciones y su vida familiar. Tampoco abandona el "realismo mágico" ya que relata hechos de brujería y superstición comunes a los pueblos indígenas del país.

**El Papa Verde** (1954) y **Los Ojos de los Enterrados** (1960), completan el cuadro de protesta que Asturias quiso pintar con estas obras, con las cuales se integra, junto a **Viento Fuerte** (1950), la trilogía bananera.

Luis Harss (1966, 115) se refiere a la trilogía bananera como la obra de Asturias que:

*"produce las aberraciones habituales de un género por naturaleza alarmista, tendencioso y patético. Alegando un dudoso valor documental, crea un ambiente de pánico que extorsiona las simpatías del lector (...) Hay una situación artificial, una especie de pseudorealidad que nunca llega a parecer completamente auténtica (...) Agreguemos que el escritor que toma partido se las arregla siempre, de antemano, para estar del lado bueno"*

Miguel Angel Asturias después de obtener en 1967 el Premio Nobel de Literatura, muestra como escritor, una actitud de preocupación ante la forma poética, la forma creativa. Afirma estar constantemente en búsqueda de dar vida a las palabras, hacer de las palabras cosas, decir una realidad propia que esté constantemente en movimiento. Para él, su mundo es el de la América que crece y aun tiene mucho por recorrer, un espacio temporal pleno de actividad. Por eso dice que no puede hacer poesía de reflexión sobre el pasado solamente, tiene que tomarse en cuenta al hombre actual que hoy hace su historia, es decir, una poética actuante y vivencial.

De esa cuenta su personaje no es individuo aislado, sino el pueblo todo, del que él se hace intérprete. En su discurso de agradecimiento a la Academia, citado por Guillermo Medina (1968, 13), dijo:

*"Las secretas minas de lo popular sepultadas bajo toneladas de incomprensión, prejuicios y tabús, afloran en nuestra narrativa a golpes de protesta, testimonio y denuncia, entre fábulas y mitos. Diques de letras que como arena atajan la realidad para dejar correr el sueño, o por lo contrario, atajan el sueño para que la realidad escape"*

Acepta también que su narrativa está inspirada en realidades concretas, vividas en Guatemala, y por ello hace a través de su trilogía bananera una crítica contra la United Fruit Company. Actitud ésta común a los escritores de Latinoamérica. Su compromiso es pues, el del testimonio, la denuncia y la protesta ante la falta de libertad de su pueblo. Pero también está fundamentalmente arraigada en lo indígena, paisajista, mítico, fabuloso. Todos estos son elementos que el escritor en Latinoamérica toma como fuentes vivas para realizar su tarea de compromiso. En su caso, la intromisión norteamericana en Guatemala, le inspiró para crear otra de sus novelas de testimonio político: *Week End en Guatemala*, (1956). Dice de ella: "fue escrita con ira".

Reafirma su postura de escritor combatiente, ya manifestada en 1965 durante el Congreso de Escritores Latinoamericanos en Ginebra:

*"Pero quisiera dejar sentado claramente que lo que dije hace treinta años, para mí, es tan válido hoy como el aquel momento. Uno no puede cambiar sus convicciones como cambia su vestimenta y el escritor menos todavía, pues sus sentimientos e inclinaciones están fijados para siempre en alguna parte y de alguna manera y pueden ser controlados. Ellos deben poner en concordancia su vida y su obra. Creo que nadie puede señalar durante el transcurso de mi vida que yo haya vivido o pensado de otra manera que la que puede desprenderse de mi expresión escrita. Por cierto algunas veces uno modifica su manera de pensar. A los sesenta y ocho años de edad ya no se piensa y se escribe como a los veinticinco. Sin embargo, en toda vida debe haber algo así como una línea, un carácter, una sensibilidad invariable"*

Agrega: *"Sólo puedo repetir lo que dije en 1923, en 1928 y siempre. Hay que darles escuelas a los indios, hay que darles las mismas posibilidades que tienen los otros... Entonces quedará demostrado que el indio puede dar a nuestro mundo fuerzas insospechadas..."* (Lorenz 1972, 239-260)

Al referirse a su tesis universitaria (1923), sostiene por el contrario, que hubo cierto apasionamiento juvenil pero que cuarenta y cinco años después las cosas han cambiado en general. Tanto desde el punto de vista del blanco que veía al indígena como un animal, como el proceso de asimilación que se pretendía implantar al indígena, el cual fue enteramente apoyado por él como solución al problema americano. Y que consiste en la aculturación del grupo étnico que se adhiere a la cultura occidental de la población ladina, abandonando sus costumbres, tradiciones, lengua, vestido y perdiendo su identidad como elemento de unión y contacto con su pueblo y su cultura.

Asturias afirma que en su tesis hablaba de la urgencia de que al indio se le diese la posibilidad de incorporarse a la cultura occidental.

*"Ahora, pasados los años, me doy cuenta que aquello era un error y que lo que debemos hacer es procurar desarrollar en el indígena los elementos culturales que posee. Al menos el maya guatemalteco y el maya quiché. Me he dado cuenta que el indio es quizá más culto que nosotros -significando por cultura, profundidad de pensamiento, de sentimientos, de disciplina de manera de vivir- y que estos elementos culturales del indio heredados de sus antepasados milenarios son los que se deben desarrollar (...) El indio trabaja pero no compra ni perfumes ni calcetines de nylon ni bebidas, (...) vive en casas con piso de tierra, pero limpias, y lleva una vida muy organizada (...) no es un hombre vicioso..." Entrevista con Rita Guilbert (1974, 174).*

Las citas anteriores sólo son algunas frases que muestran la manera ambivalente con que Asturias se enfrenta al indígena guatemalteco. En coasiones se ve a sí mismo como un escritor fiel a sus creencias y a sus circunstancias, una la de ser ladino, él se llama a sí mismo mestizo y una madre india, maya; la otra, la de ser un exiliado primero y luego un diplomático y hombre político. Lorenz (1972).

El concepto de indígena en Asturias está plasmado en las tres entrevistas que tienen lugar entre los años 1966 a 1974 con: Lorenz, Harss y Guilbert. En conversación con Luis Harss, se refiere a éste desde el interior de su obra, es decir, que la personalidad del indígena está retratada en sus personajes, tal como él interpreta al hombre americano. Dice descubrir por ejemplo, que para el indio:

*"La realidad está en su concepto de dualidad que tiene todas las cosas: realidad y ficción, existencia y transformación(...) Para el indio el hombre es un fanteche, un ser transitorio(...) El indio es un ser eminentemente comunal no hay solitarios entre los indios(...) Su idea de sí mismo es tal que emigra -transmigra- fácilmente en sus pensamientos para entrar en otros seres, retroceder a través del tiempo a sus orígenes legendarios(...) el anhelo del indio por su pasado es inmemorial se expresa concretamente en el mito del Nahuatl..."*

Harss afirma que son especulaciones que hace sobre el indígena, ya que no conoció ninguna lengua maya y tampoco realizó estudios científicos, su concomiento es sobre todo intuitivo. Y Asturias corrobora esa afirmación: " Oí mucho, supuse un poco más e inventé el resto" Harss (1966, 111-113).

Esta dualidad consciente o inconsciente de Asturias, el escritor, que se constituye en vocero y representante del hombre ladino guatemalteco, es la que se analiza en este trabajo con la intención de mostrar cómo a través de su literatura se expresa esa constante preocupación por la cultura ancestral, unas veces enaltecida y otras, las más, despreciada.

## En el Aniversario de la Muerte de Miguel Angel Asturias

Juan Fernando Cifuentes

El 9 de junio de 1994 se cumplieron 20 años del fallecimiento de Miguel Angel Asturias en Madrid. Pocos días más tarde, sus restos fueron trasladados a París en un avión proporcionado por el gobierno de México.

Descansa el premio Nobel de literatura guatemalteco, en el cementerio Père Lachaise junto a Federico Chopin, Alfredo Musset, Félix Fauré, Giacomino Rossini, Víctor Hugo y muchos otros hombres ilustres del mundo.

Asturias se hizo merecedor de este y otros honores por ser uno de los más grandes escritores de América a mediados del Siglo XX. Publicó "Leyendas de Guatemala" en 1930, en España. Inmediatamente se dio a conocer en Europa su nombre, gracias a la traducción al francés, realizada por Francis de Miomandré. En 1931 retorna a su patria y continúa su producción literaria que alcanza más de treinta libros.

De su producción en narrativa (novela y cuentos), publicó: "El Señor Presidente" (1946), "Leyendas de Guatemala" (1930), con unas veinte ediciones en español; "Hombres de maíz" (1949); la trilogía bananera: Viento Fuerte, Los Ojos de los Enterrados y El Papa Verde (1950); Week end en Guatemala (1956), "Mulata de tal (1963), "Viernes de dolores" (1972), "Torotumbo" (Tres de cuatro soles) (1971), "El espejo de Lida Sal" (1967), "El alhajadito" (1961), "Malandrón" (1969). Teatro: "Soluna" (1955), "La audiencia de los confines" (1957), "Chantaje" y "Dique seco" (1964). Poesía: "Rayito de estrella", "Emulo Lipolidón" (1935), "Sonetos" (1936), "Aclásán" (1940), "Con el rehén en los dientes" (1949), "Anoche 10 de marzo de 1953" (1943), Clarivigilia Primavera (1965), "Sien de alondra" (1948), "Ejercicios poéticos en forma de sonetos sobre temas de Horacio" (1951), "Alto es el Sur" (1952), "Bolivar" (1955), "Nombre custodio e imagen pasajera" (1959). Tiene también varias antologías y ensayos, entre los que el más discutido es su tesis: "El problema social del indio" (1923).

Francisco Albizurez Palma en su Diccionario de Autores Guatemaltecos, anota: "Asturias atrapa en sus relatos, la vida rural y urbana de Guatemala, recogiendo con mágica palabra, leyendas y folklore y denunciando con dolorido acento, nuestros conflictos sociales. Su poesía es a ratos barroca y exaltada y a ratos, íntima y sencilla. La obra literaria de Asturias es signo evidente de la fusión de las vanguardias europeas y las esencias humanas y lingüísticas de Guatemala".

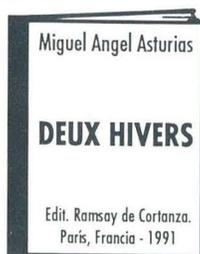
Recibió el Premio Lenin de la Paz en 1966 y el Premio Nobel de Literatura en 1967.

## CLARIVIGILIA PRIMAVERAL

"Y yo  
Aguila de árboles  
jefe de cazadores  
disparo mis segunda flecha verde  
desde estas islas de verdor primaveral,  
a la cúpula de nubes que ahora cubre el lago,  
cúpula de nubes construída  
por los edificadores de ciudades...  
¡Allá vá...! y nazca la arquitectura intacta,  
amparo de las artes heridas  
por el reflejo de las flechas en el agua,  
al dar caza a Cuadricielo,  
ídolo de lava transparente  
que a cada entrada de la Primavera,  
volverá a ser herido,  
para que las artes, alimento de los dioses,  
permanezcan entre los hombres  
y se llenen las plazas  
de músicos, pintores, escultores, poetas,  
grabadores, plumistas, jicareros,  
acróbatas, alfareros, talladores,  
porque de ellos es el aurora  
primaveral de este país forjado de miel."

# NUEVAS PUBLICACIONES

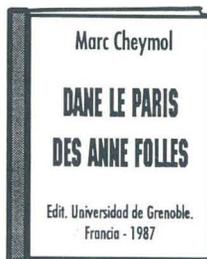
## NARRATIVA



## DEUX HIVERS

Miguel Angel Asturias. Edit. Ramsay de Cortanza. París, 1991. 279 Págs. He aquí uno de los más importantes libros de Miguel Angel Asturias (Premio Nobel, 1967) publicado después de su muerte. Claude Couffon, estudioso de la obra de Asturias, tradujo, en compañía de Marie-Claude Castro, al francés el texto español y preparó la edición. El libro, que presenta la novela y otros textos inéditos, se enriquece con un prefacio de Philippe Soupault. Más que deleite literario la obra presenta el material para el estudio de los primeros textos de Asturias.

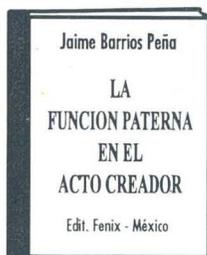
## CRONICA



## ASTURIAS: DANE LE PARIS DES ANNE FOLLES

Marc Chymol. Edit. Universidad de Grenoble. Francia, 1987. 227 Págs. El autor de este versatil libro de crónicas (del París en los "Años locos" que suceden a la "Belle Epoque" e inmediatamente a la Primera Guerra Mundial, consigue colocar a Asturias en el verdadero sitio que le corresponde en las primeras filas de quienes se incorporan a la cultura literaria en Francia. A través de una serie de crónicas Chymol, sitúa al lector entre 1924 y 1933. Y consigue darnos una impresión diáfana de la vida y de las actividades de los escritores hispanoamericanos en París.

## ENSAYO



## LA FUNCION PATERNA EN EL ACTO CREADOR

Jaime Barrios Peña. Edit. Fenix, México. 294 Págs.

Este ensayo es una propuesta de interpretación interdisciplinaria entre psicoanálisis, estética y filosofía. El autor, un psicólogo guatemalteco formado entre México y Argentina, se explica y comparte sus hallazgos del Acto Creador. No se limita a lo literario, sino abarca al campo del arte: la creación musical, pictórica, filosófica, influido por Jacques Lacan el psicólogo francés y por Sigmund Freud y por sí mismo, teoriza sus investigaciones. Analiza el acto creador nada menos que en Van Gogh, Kafka, Hölderlin, Proust y otros genios... Los ensayos forman un tratado de Estética "De la Nada".

Lic. Alfonso Enrique Barrientos.  
Escritor y Catedrático de la U.R.L.

# UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR

## Rector:

Lic. Gabriel Medrano Valenzuela

## Vicerrectora General:

Licda. Guillermina Herrera Peña

## Vicerrector Académico:

Lic. Luis Achaerandio, S.J.

## *Abrapalabra*

Publicación Trimestral

## Consejo Consultivo:

Marcia Vásquez de Schwank

Amílcar Dávila E.

Ricardo E. Lima Soto

Oswaldo Salazar de León.

## Consejo Editorial:

Alfonso E. Barrientos

Juan Fernando Cifuentes

Max Araujo

## Coordinadora:

Marta Regina de Fahsen

## Diseño:

Carlos Rafael Figueroa

## Portada:

Fotografía de Miguel Angel Astur

## Universidad Rafael Landívar

Departamento de Asuntos Culturales,  
zona 16, Vista Hermosa III, Apartado  
de Correos 39 C, Ciudad de Guatemala,  
Rep. de Guatemala. 01016

Las Colaboraciones son solicitadas.

No se devuelven originales.

Universidad Rafael Landívar  
Biblioteca



H14639



conjugado alrededor de la personalidad del autor de "El Señor Presidente" una serie de hechos que lo rescatan periódicamente del silencio. Uno de ellos es la fundación en París de la institución: "Amis de Miguel Angel Asturias", la cual contribuye a mantener el recuerdo así como a la edición de diversas publicaciones de hombres de letras de América Latina en las cuales casi siempre está presente nuestro compatriota. En seguida la edición de cuatro libros referidos directamente a su personalidad, entre otros: "El M.A. Asturias que yo conocí" por Juan Olivero, Guatemala. "M.A. Asturias (Los Poetas)", por Carlos Meneses, Madrid, 1975. "M.A.S. dans le Paris des Années Foller", por Marc Cheymol, París, 1987. "Deux Hivers", por Claude Couffon, Paris, 1991.

Otro hecho concreto es la presencia de nuestro escritor en la cátedra de letras de numerosas universidades de España y de América Latina. En la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de la Universidad de San Carlos, el año pasado se instituyó --con carácter permanente-- el Premio Miguel Angel Asturias, con el desarrollo de un certamen literario. Las editoriales con frecuencia lanzan nuevas ediciones del Premio Nobel de Literatura, 1967. Y más recientemente con motivo de la celebración del Medio Siglo de la Revolución del 20 de Octubre de 1944, el nombre de Asturias, la edición de sus obras y su incorporación al Cuerpo Diplomático, ha surgido de nuevo en la superficie del recuerdo. Los intelectuales, sobre todo los catedráticos universitarios, estimulan con frecuencia la curiosidad de los alumnos para que conozcan la obra y la personalidad del discutido poeta y narrador.

*Abrapalabra* dedica este número de la publicación a diversos aspectos de la personalidad, tan contradictoria del poeta y del narrador, del periodista y del ciudadano que había en el padre de Gaspar Ilóm, que continúa la Revolución de Guatemala...

## EDITORIAL

### ASTURIAS VEINTE AÑOS DESPUES

Han transcurrido 20 años de la muerte del Premio Nobel de literatura, Miguel Angel Asturias. Suele suceder en América que después de dos décadas de la desaparición física de un escritor entra de lleno en el olvido. Con Asturias no ha sido así. Se han